

④首届学术报告会④

编号

基—8302

论文资料

浅谈俄语无人称句的修辞作用

(张 书 府)

常州工业技术学院

九三·十二

浅谈俄语无人称句的修辞作用

修辞学作为独立的学科是不久前才形成的。在苏联，中学里只是从1974年才把修辞学作为个别章节纳入7~8年级的语文教材，而师范院校语文系开设修辞学这门课的时间也不长。因此，与其它语言学科比较，修辞学还是一门年轻的学科，对它的研究尚有待于深入。限于篇幅，本文不准备对无人称句作全面的归纳，仅就其在各种语体中的修辞功能谈一点浅薄的体会。

无人称句，包括不定式句在内，与其它句种相比，占有特殊的地位。其结构简练，句型丰富，表达力强，是一种十分积极的语言现象，广泛使用于各种语体，但是，某类无人称句多用于那一种语体是有区别的，修辞功能也各异。

无人称句的许多语言和修辞特点是任何其它句种难以表达的。试比较：

Бабушка не спит.

Бабушке не спится.

第一句是叙述“奶奶没睡觉”，这一客观事实。在修辞上是中性的。第二句除说明奶奶没睡觉这一意思外，还加上了第二层含义，即奶奶睡不着觉。因此，第二句话是包含了两层意义的。读到这句话，人们自然理解为，奶奶没睡觉是由于某种原因使她不能入睡。因此，第一句话是无法代替第二句话的。又例如：

Сирень пахнет.

Пахнет

前句是讲丁香花放出香味这一事实。句子叙述的主体是丁香花这个事物，因此，句子的重心当然是丁香，香味是从属于丁香花的。如果没有丁香花这个事物，香味就不可触存在。后句是讲可以闻到丁香花味。句子结构无主体，其重心是在香味上，而不

是在丁香花这个事物上。因为就这句话的意境来讲，可能就不存在丁香花这个事物，只说明有这种香味。当然，可能在附近某个地方确有丁香花，但说话人强调的是香味，而不是丁香花。这类无人称句不仅有修辞上的区别，而且有某种意义上的差异。

应该说明，有些无人称句在修辞上是中性的，这类句子大多数是由起始性无人称动词作主要成份的。例如：*Вечереет.*

Пассажеры 等。

一、

无人称句在文学语体和会话语体中使用最为积极。因为这两种语体对语言的要求是：形象化、简练、表达力强。无人称句的修辞功能恰好能够较突出地满足这些要求。

用无人称句描写景色是作家喜爱的语言手段。例如：

① *Вечерело. Пахло огурцами. Светлый пар до Неба поднимался* (А. Снегачев).

② *В яркие солнечные полдни канал с крыльями и пахло весной* (Чехов).

这里，作者用无人称句写景，在修辞上起到生动而形象的作用。彷彿闭上眼睛，这些景象就展现在面前，真有引人入胜之妙。

在文学作品中也经常用无人称句来描写人的内心感受、心理活动、精神状态等。其修辞特点是富于感染，引起读者共鸣。例如：

① *Костёр Так хорошо лежал у огня, слушать рассказ о герое Котовской, о Чапаеве, о француз, и тобать Белогвардейцев* (В. Зверев). 正是由于前一句用了“*Так хорошо...*”这样带有强烈感情色彩的无人称句，才引起后句的“*хочется*”。作者用这个词来说明故事极为感人，致使听者也非常想奔向战场去杀

故。每个读到这句话的人都会产生同感，这就是作者的修辞手段起到的作用。

我们再摘选托尔斯泰的《战争与和平》中的一句话为例：

Наташе так весело было на душе, так хорошо в этой новой для неё обстановке, что она только боялась, что скоро за ней придут зловещие.
小说女主人公娜塔莎是一位贵族小姐，很少和外界接触。她纯洁、乐观、热情、直爽，热爱大自然，喜欢接近人民。因此，当她获得机会被带去打猎，而且到农村的亲戚家作客时，她的情绪是不言而喻的。没有装饰的木屋、自制的果酱，酸蘑菇，油煎黑面包……还有农夫弹奏的民间歌曲。所有这一切，娜塔莎都感到美好而亲切，她得到了最高的享受。托尔斯泰在这里用了无人称句“так весело…”，“так хорошо…”来表达娜塔莎当时愉快美好的心情。作家在后半句用了“боялась”一词，更加强了前半句的修辞意义。

文学作品和会话语体中经常使用带 *ся* 的无人称动词。其修辞作用为：在肯定句中表示不自主的动作或状态；在否定句中则相反表示动作或状态的困难，甚至不可能。例如：

① Олечу не сиделось в бригаде (Фадеев)

② …… вам дремлется (Пурленев)

我们以第一句为例做一简要的分析。

奥列格是苏联作家法捷耶夫写的战争题材小说《青年近卫军》中的男主人公，他热爱祖国和人民，热爱自己的亲人和同志，是一个正直、勇敢、有理想的共青团员。这样一个青年，当他看到德国法西斯对他的祖国狂轰滥炸、野蛮地屠杀他的同胞的时候，他是满腔怒火，他下决心要斗争，要向敌人讨还血债，此时此刻他怎能平静呢坐在车上呢！这里作家用了无人称句“… не сиделось…”。这句话很简炼，但却表达了奥列格当时复杂心情，这就是

它的修辞作用。

在文学作品的人物对话和会话语体中，无人称句的使用尤为突出。表达强烈的愿望，不以人的意志为转移的状态，人的内心活动和心理状态等。其修辞特点为：高度的表达力及浓厚的感情色彩。例如：

① Когда стоишь на горе, так тебя и тянет лететь (А. Н. Островский) 表示非常希望发生的事。

② Только мне не плачется, — на душе светло (С. Есенин) 表示不以人的意志为转移的状态。

③ Нет, поздно мне каяться. Для меня не будет покаяния (Пушкин) 说明事情无可挽回的程度。

④ Со мной кончено. Попал под колесо и выходит, что нечего было думать о будущем (Тургенев) 表达绝望心情。

⑤ Угодно вам задряхлеть? (Тургенев) 表示讥笑和藐视)。

⑥ Что я и сестрой катаемся на велосипеде, никому нет до этого дела! (Чехов)。

这几句话都有各自的特色。例如第六句。这是契诃夫的《套中人》里柯瓦连科对别里科夫讲的一句话。他们是两个完全对立的人物。别里科夫不允许任何新的、进步的事物存在，不允许人们有新思想或独立思想；柯瓦连科思想进步，不畏强权，敢于公开反对别里科夫认为自己“有责任提醒他们”，如果不听，那他就要到领导那里去“报告”。柯瓦连科看到别里科夫之流对社会进步的危害性，并早已对此恨之入骨。因此，当别里科夫来干预他和妹妹的私人生活方式时，他们之间的正面冲突就不可避免地爆发了。柯瓦连科的这句话，集中表达了他对别里科夫的厌恶

与事实，是有强烈的感情色彩的。

在会话语体中不定式句使用十分积极。表示必然性、可能性、不可能性等。其修辞作用是表达强烈的感情。在名著《大雷雨》中А. Н. 奥斯特洛夫斯基用了大量的不定式句，其修辞色彩鲜明。我们用剧中女主人公卡捷琳娜的几句话做为例子：

① Куда мне, бедной, деться? За кого мне, ухватиться?

② Жить тебе без тебя! Жить тебе!

③ Нет, мне не жить! Тут я знаю, что не жить. 这几句话说明卡捷琳娜的处境极为困难，她绝望了。她预感到一定要发生不幸，但既无处去，无处躲，又找不到人来解救她。她知道，在这个“黑暗王国”里没有她的活路，她一定会被吞噬。谁读到这里都会心情激动，为她的悲惨命运而叹息。

不定式句经常用来表示犹豫、沉思等修辞意义。例如在高尔基的《母亲》中，最后，母亲在车站遇到特务跟踪时，脑海中出现的一连串思想活动：

— Оставит ли могона, — уйти?

Но боли жарко мелькнула другая искра:

— Смыслнее слово бросить? В такие руки...

Она прижала к себе могона.

— А — с ним уйти?... Желать...

母亲——一位走上革命道路的母亲——带着装有传单的信筒准备送往外地，传单的内容是她儿子巴维尔·弗拉索夫在法庭上的讲话，所以这只信筒对她来说就更加宝贵。形势紧迫，她必须立即决定如何处理这传单，这几句话是描写她当时的思想活动，鲜明地表达了她的犹豫心情。

在口语中经常使用带“*бы*”的不定式句，其修辞作用是表示非常希望或非常不希望发生的事情。例如：

① Хоть бы одним глазом на Москву взглянуть! (Зухов).

③ Только бы не было... (Торковский)

前句话表示说话人非常想去莫斯科，那怕看一眼也好。后句则说千万可别挨打。修辞上看，两句都表达了说话人对说话内容的态度。

不定式句用作命令式时，其修辞作用为强硬口气，表示绝对命令。例如：— Молчать! — закричал лесник и махнул два раза (Прутенко).

— И шепать! — шёпотом сказала девушка (Жажкевич). 如将不定式视为一般第二人称命令形式，则在修辞上语气会明显减弱。

二.

无人称句主要而且是大量地用于文学语体和会话语体。但是其他语体也不少见，特别是在科技语体中的科普文和政论语体中的某些题材里，无人称句的积极程度不亚于文学语体和会话语体。

科技分为两种类型：一种是专业性很强的论述和论证作品，另一种则是科普性的。

科普性作品是用形象生动的艺术语言来通俗简明地叙述科学问题。这类作品的语言特点和文学作品近似。因此，无人称句在文学语体中的修辞作用，如形象化、生动、富于表达力等，在科普文中也体现得较为充分。例如：Трудно представить себе нашу жизнь без растений, этих его. 这句话的抒情色彩很浓。作者使用的是文学手法。又如：Зачем нам нужны новые реки? Неужели нам не достаточно тех, которые у нас уже есть? В том-то и беда, что рек у нас много, да не все

они текут так, как нам нужно, и не всегда там, где нужно. ... Посевы на полях спасут от засухи, а воды будут неоткуда. 这里用通俗易懂的语言来说明修筑运河的必要性。叙述的口气很随便, 像讲故事一样, 但内容却是讲科学。这里用的无人称句型, 我们在文学语体和会话语体中也是常见的。其修辞作用也相同。

科技论文、专著等类的作品的特点是逻辑性强、高度的准确性和抽象的概括性。无人称句在这里的修辞作用是使叙述客观, 完全没有任何色彩。例如: Для вывода уравнения полярных координат. Положение осей координат можно, конечно, выбрать как угодно, но при удачном выборе уравнение полярных координат будет проще. Правил, которыми при этом следует руководствоваться, не существует, и умение выбирать надлежащий образ положения осей координат даётся только практикой. 这里用了“надо”、“можно”、“следует”、“не существует”等构成的无人称句。它的修辞意义是使得叙述内容客观、准确, 而且还具有概括意义。对这段叙述不会有模糊不清的印象。

无人称句除在科技语体中有较积极的使用外, 在政论语体中也是一种常用而有效的语言修辞手段。政论文的体裁和题材极为广泛, 有论文、报告、评论、通讯报导、小品……内容有: 论述政治主张和观点, 对相同观点的讨论, 对不同观点的辩论, 对某种社会现象的批评讽刺, 对文学艺术的评论, 各种类型和各种内容的演讲等。因此, 政论语体色彩的语言现象是极为丰富的。

① Нужно ли доказывать, что такая революция не могла остановиться на полдороге,

что она в случае успеха должна была пойти дальше, подняв знамя против империализма (Сталин). 无人称句加强论述内容的肯定语气。

③ Но возникает вопрос: где найти проект общежития для малосемейных? («Правда»).

④ Отстаивать мир на планете! («Правда»).

⑤ Не играйте судьбами человечества! («Правда»).

⑥ Ужасень не терпится настоящим генералом и адмиралом: «войти за ручки НАТО» и пощипать перья галову за... («Правда») 后面四句都取自《真理报》，第二句是记者对住房问题的迫切性提出的疑问，使用这种句型来加强语气，说明解决问题的难度有多大。第三句强调保卫和平的决心，表示一定要达到目的，第四句是强硬的警告，不允许帝国主义者横行霸道，为所欲为。最后一句摘自一篇小品文，有强烈的讽刺修辞色彩。

公文语体用于命令、法令、政策、决议、规章制度、条件及各种文件等。要求语言严谨、准确，不允许有歧义或费解的现象。

公文语体中不定式句使用较多。例如：

① Исключить букву Ъ в конце слов и гласный сложных слов, но сохранить ее в середине слов, в значении отделительного знака。

② Объявить выговор в прикиде。

③ Обязать комитет комсомола усилить работу по подготовке к спортивным соревнованиям。

上面的例句摘自决议、文件，其修辞作用是表示文中所述内容要绝对执行。

俄语无人称句的修辞功能丰富多彩，由于笔者水平有限，本文所述远非详尽和深刻，倾向语言学界同行指教，共同探讨以求深入。

常州市广德印社

东大街111号 电话5366